

Exo

Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
этот в-день Египетской из-земли Израиля сынов- по-выходе третий В-месяц
[H2088](#) [H3117](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3478](#) [H3318](#) [H7992](#) [H2320](#)
בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי
пришли [в]-пустыню Синай
[H5514](#) [H0935](#)

В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, в самый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую.

2
וַיֵּצְאוּ מִדְּבַר סִינַי וַיָּבֹאוּ מִרְפִּידִים וַיִּסְעוּ
и-расположились-станом Синай [в]-пустыню и-пришли из-Рефидима И-отправились
[H2583](#) [H5514](#) [H0935](#) [H7508](#) [H5265](#)
בְּמִדְבַר וַיִּתְּן שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגְדַת הַהָרִים
и-расположился-станом- в-пустыне там Израиль напротив горы
[H2022](#) [H5048](#) [H3478](#) [H8033](#) [H2583](#)

И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.

3
וּמוֹשֶׁה אָלַּהּ וְהָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הַהָר לֵאמֹר כֹּה
А-Моисей к- взошёл Богу к- и-воззвал к-нему Яхве с- горы говоря так
[H3541](#) [H0559](#) [H2022](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0430](#) [H0413](#) [H5927](#) [H4872](#)
תֹּאמֶר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
скажи дому Иакова и-возвести сынам Израиля
[H3478](#) [H5046](#) [H3290](#) [H0559](#)

Моисей взошел к Богу [на гору], и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:

4
אֲתֶם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשֹׂרִים
вы видели что Я-сделал Египтянам и-понёс вас на- орлиных крыльях
[H5404](#) [H3671](#) [H0853](#) [H5375](#) [H4714](#) [H7200](#)
וָאָבָא אֶתְכֶם אֵלַי
и-привёл вас к-Себе
[H0413](#) [H0853](#) [H0935](#)

вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас [как бы] на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;

5
וְעַתָּה וְהֵייתֶם שְׂמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-שְׁמוֹעַ אִם-שְׂמוֹעַ
И-теперь то-будете слушашая если- будете-слушать голоса-Моего и-будете-соблюдать
[H0853](#) [H8104](#) [H8085](#) [H8085](#) [H6258](#)
כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ
ибо- Мне вся- земля
[H0776](#) [H3605](#) [H3605](#) [H5459](#) [H1961](#) [H1285](#)

итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,

וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מִמְּלֶכֶת כֹּהֲנִים וְנָוִי קָדוֹשׁ אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים 6
 и-вы будете- Мне царством священников и-народом святым эти слова
[H1697](#) [H0428](#) [H6918](#) [H3548](#) [H4467](#) [H1961](#)

אֲשֶׁר תִּדְבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 которые ты-скажешь к-сынам Израиля
[H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשֶׂם לְפָנֵיהֶם אֵת 7
 И-пришёл Моисей и-созвал старейшин народа и-положил перед-ними [зн.пр.доп.]
[H0853](#) [H6440](#) [H2205](#) [H7121](#) [H4872](#) [H0935](#)

כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
 все-слова эти которые Яхве повелел-ему
[H3068](#) [H6680](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#)

И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.

וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה 8
 И-ответили весь-народ вместе и-сказали что-все Яхве сказал
[H3068](#) [H1696](#) [H3605](#) [H0559](#) [H3068](#)

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:
 и-возвратил Моисей [зн.пр.доп.]-слова Яхве к-народа
[H3068](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7725](#)

И весь народ отвечал единогласно, говоря: всё, что сказал Господь, исполним [и будем послушны]. И донес Моисей слова народа Господу.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֵלֶיךָ בְּעָבַיִם וְהָעֶנָּן בְּעָבֹר 9
 И-сказал Яхве к-Моисею вот Я приду к-тебе в-густом облаке
[H5668](#) [H6051](#) [H5645](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2009](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיִּשְׁמַע הָעָם בְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע הָעָם בְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּשְׁמַע הָעָם
 слышал народ когда-Я-буду-говорить с-тобой и-также-на-тебя поверили
[H5769](#) [H0539](#) [H1571](#) [H1696](#) [H8085](#)

וַיַּגִּיד מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי הָעָם אֶל-יְהוָה:
 и-возвестил Моисей [зн.пр.доп.]-слова Яхве к-народа
[H3068](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5046](#)

И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ אֶל-הָעָם וְקִדְשְׁתֶּם הַיּוֹם וּמָחָר 10
 И-сказал Яхве к-Моисею иди к-народу и-освяти-их сегодня и-завтра
[H4279](#) [H3117](#) [H6942](#) [H0413](#) [H3212](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיִּכְבְּסוּ וְשָׂמוּ אֹתָם:
 и-пусть-выстирают одежды-свои
[H8071](#) [H3526](#)

И сказал Господь Моисею: пойд к народу, [объяви] и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,

11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְכִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה
 Яхве сойдёт третий в-день ибо третьему к-дню готовы и-пусть-будут
[H3068](#) [H3381](#) [H7992](#) [H3117](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)

לְעֵינָי כָּל-הָעָם עַל-הַר סִינַי
 пред-глазами всего-народа на-гору Синай
[H5514](#) [H2022](#) [H3605](#)

чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

12 וְהִנְבִּילְתָּ אֶת-הָעָם סָבִיב לְאָמֹר לְכֶם הַשְּׁמְרוּ עֲלוֹת
 И-проведи-границу [зн.пр.доп.]- народу вокруг говоря восходить
[H1379](#) [H0853](#) [H5439](#) [H0559](#) [H8104](#) [H5927](#)

בְּהָרַי וְנָנַע בְּקַצְּהוּ כָּל-הַנִּגְעַת בְּהָרַי יוּמָת:
 и-касаться на-гору всякий-края-ее горы касающийся горы смертью умрёт
[H5060](#) [H2022](#) [H5060](#) [H4191](#) [H4191](#) [H2022](#)

и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, кто прикоснется к горе, предан будет смерти;

13 לֹא-תִגַּע בְּיָדָאֵל אוֹ-יָרֵחַ יִשְׁקַל יִשְׁקָל סָקוּל כִּי-יָדָאֵל בּוֹ תִגַּע לֹא-יָרֵחַ
 не-прикоснётся к-ней рука и-бо-рука к-ней прикаснётся не-стрелю или-будет-побит побиением-камнями и-бо-рука к-ней прикаснётся не-стрелю
[H3808](#) [H5060](#) [H3027](#) [H5619](#) [H5619](#) [H5619](#)

יִיָּהּ אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ לֹא יִיָּהּ אִם-בְּהֵמָה אִם-אִישׁ לֹא יִיָּהּ
 будет-застрелен будь-то-скот будь-то-человек не-будет-жить не-будет-застрелен
[H1992](#) [H0929](#) [H3808](#) [H0376](#) [H2421](#) [H4900](#) [H3104](#)

הֵמָּה יַעֲלוּ בְּהָרַי
 они взойдут на-гору
[H1992](#) [H5927](#) [H2022](#)

рука да не прикаснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелю; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука, [когда облако отойдет от горы,] могут они взойти на гору.

14 וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָרָאֵל וַיְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם
 И-сошёл Моисей с-горы к-народу и-освятил народ
[H3381](#) [H4872](#) [H2022](#) [H0413](#) [H6942](#) [H0853](#)

וַיַּכְבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם
 и-выстирали одежды-свои
[H8071](#) [H3526](#)

И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.

15 וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם הָיוּ נְכֹנִים לְשִׁלְשֶׁת יָמִים אֶל-תִּנְשׂוּ
 И-сказал к-народу будьте готовы к-трём дням не-приближайтесь
[H0559](#) [H0413](#) [H1961](#) [H7969](#) [H3117](#) [H0408](#) [H5066](#) [H0413](#)

אִשָּׁה
 женщине
[H0802](#)

И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам.

16 וַעֲנַן וּבָרָקִים קִלְתַּ וַיְהִי הַבֹּקֶר בְּהֵיטֵב הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם וַיְהִי
и-облако и-молнии громы и-были утро когда-настало третий в-день И-было
[H6051](#) [H1961](#) [H1242](#) [H1961](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)

הָעָם כָּל- וַיִּחָרַד מְאֹד חֹזֵק שָׁפָר וְקוֹל הַהָר עַל- כָּבֵד
народ весь- и-вострепетал очень сильный шофара и-звук горе на- тяжёлое
[H3605](#) [H2729](#) [H3966](#) [H2389](#) [H7782](#) [H2022](#) [H3515](#)

בְּמַחֲנֵה: אֲשֶׁר
в-стане который
[H4264](#)

На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою [Синайскою], и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

17 וַיִּוְצֵא מֹשֶׁה אֶת- הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן- הַמַּחֲנֵה וַיִּתְנַצְּבוּ
и-вывел Моисей [зн.пр.доп.]- народ навстречу Богу из- стана и-встали
[H3320](#) [H4264](#) [H0430](#) [H7125](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3318](#)

בְּתַחְתֵּי הַהָר: הָהָר
у-подножия горы
[H2022](#) [H8482](#)

И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

18 וְהָרַ וְסִינֵי עָשָׂן כָּלֹּ עָשָׂן מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
И-гора Синай дымилась вся дымилась потому-что что сошёл на-неё Яхве в-огне
[H0784](#) [H3068](#) [H3381](#) [H6440](#) [H3605](#) [H6225](#) [H5514](#) [H2022](#)

וַיַּעַל וַיִּעַן עָשָׂנוּ כַּעֲשָׂן הַכִּבְשָׁן וַיִּחָרַד כָּל- הָהָר מְאֹד:
и-поднимался и-поднимался дым-её как-дым печи и-сотрясалась вся- гора очень
[H3966](#) [H2022](#) [H3605](#) [H2729](#) [H3536](#) [H6227](#) [H6227](#) [H5927](#)

Гора же Синай вся дымилась оттого, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;

19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וַחֲזָק מְאֹד מֹשֶׁה יִדְבֵר וְהָאֱלֹהִים
И-был звук шофара идущий и-усиливающийся очень Моисей говорил и-Бог
[H0430](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3966](#) [H2390](#) [H1980](#) [H7782](#) [H1961](#)

וַיַּעֲנֵנוּ בְּקוֹל:
отвечал-ему голосом

и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

20 וַיֵּרַד יְהוָה עַל- הַר סִינֵי אֶל- רֹאשׁ הַהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה
И-сошёл Яхве на- гору Синай на- вершину горы и-призвал Яхве Моисея
[H4872](#) [H3068](#) [H7121](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5514](#) [H2022](#) [H3068](#) [H3381](#)

אֶל- רֹאשׁ הַהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:
на- вершину горы и-взошёл Моисей
[H4872](#) [H5927](#) [H2022](#) [H0413](#)

И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רֵד מִנֶּגֶד הָעָד בְּעַם פֶּן־ יִהְרָסוּ
И-сказал Яхве к- Моисею сойди предупреди народ чтобы-не- прорывались
H0559 H3068 H0413 H4872 H3381 H5927 H0175 H6435 H2040

אֶל־ יְהוָה לְרֹאיוֹת וְנָפֵל מִמֶּנּוּ רַב:
к- Яхве чтобы-видеть и-падёт много из-него
H0413 H3068 H7200 H5307

И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть Его, и чтобы не пали многие из него;

22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּנְשָׂאִים אֶל־ יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פֶן־ יִפְרֹץ
и-также священники приближающиеся к- Яхве пусть-освятятся чтобы-не- поразил
H1571 H3548 H5066 H0413 H3068 H6942 H6435 H6555

בָּהֶם יְהוָה:
их Яхве
H3068

священники же, приближающиеся к Господу [Богу], должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.

23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה לֹא־ יוּכַל הָעָם לַעֲלוֹת אֶל־ הָרַ סִינַי כִּי־
И-сказал Моисей к- Яхве не- может народ взойти на- гору Синай ибо-
H0559 H4872 H0413 H3068 H3808 H3201 H5927 H0413 H2022 H5514

אַתָּה הַעֲדַתָּה בְּנֹו לְאֹמַר הַגְּבֹל אֶת־ הָהָרַ וְקִדְּשָׁתוּ:
Ты предупредил нас говоря огради [зн.пр.доп.]- гору и-освяти-её
H0559 H1379 H0853 H2022 H6942

И сказал Моисей Господу: не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти её.

24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֵךְ־ רֵד וְעָלִית אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים
И-сказал ему Яхве иди- сойди и-взойдешь ты и-Аарон с-тобой а-священники
H0559 H0413 H3068 H3212 H3381 H5927 H0175 H2022 H3548

וְהָעָם אֶל־ יִהְרָסוּ לְעֹלֹת אֶל־ יְהוָה פֶּן־ יִפְרֹץ בָּם:
и-народ пусть-не- прорываются чтобы-взойти чтобы-взойти Яхве чтобы-не- поразил- их
H0408 H2040 H5927 H0413 H3068 H6435 H6555

И Господь сказал ему: пойд и сойди, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ да не порываются восходить к Господу, чтобы [Господь] не поразил их.

25 וַיֵּרֵד מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם:
И-сoшел Моисей к- народу и-сказал им [секция]
H3381 H4872 H0413 H0559

И сошел Моисей к народу и пересказал ему.